

Концепт «семья» в русских и узбекских паремиях

Джамалдинова Ш.

В статье автор сопоставил паремий устойчивых словесных комплексов русского и узбекского языков, отражающих концепт «семья», в которых основные представления о семейных ценностях совпадают.

Интеграционные процессы, характеризующие современную науку, способствовали появлению новой отрасли знаний - лингвокультурологии. В рамках этого направления исследователями предпринимается попытка представить систему взглядов того или иного народа на мир, его устройство путём описания важнейших концептов. Концепт - многозначный термин. Концепт в лингвистике - это содержание понятия, смысловое значение имени (знака). Ю.С.Степанов писал: «Понятие «концепт» - явление того же порядка, что и значение слова, но рассматриваемое в иной системе связей; значение - в системе языка, понятие в системе логических отношений и форм, исследуемых как в языкознании, так и в логике» [4, с. 42].

Среди фундаментальных концептов, с которыми сопряжено множество ассоциаций, концепт «семья» является одним из наиболее важных, т.к. семья является важнейшим общественным институтом, в котором формируется личность со всеми ее индивидуальными качествами, обуславливающими культурную, психологическую и социальную адаптацию человека в конкретном лингвокультурном сообществе. Совершенно справедливо утверждение: «Концептом становятся только те явления действительности, которые актуальны и ценны для данной культуры, имеют большое количество языковых единиц для своей фиксации, являются темой пословиц и поговорок, поэтических и прозаических текстов» [2, с.28]. Данное утверждение стало отправной точкой нашего исследования, целью которого является установление общего и специфического в оформлении и передаче содержания концепта «семья» в паремиях русского и узбекского языков.

В ряду исследований, посвященных лингвокультурологической тематике, есть работы, выполненные в сопоставительном ключе, цель которых заключается в том, чтобы выявить национально-лингвистическое своеобразие концепта «семья» в двух или нескольких культурах, например, русской, английской, французской,

турецкой. Нами проводилось исследование на материале двух широко известных словарей: «Толкового словаря живого великорусского языка» [1] и «Толкового фразеологического словаря узбекского языка» [3]. Данные источники содержат паремии, в которых находят отражение понятия, составляющие концепт «семья»: *мать, отец, муж, жена, дети, брат, сестра, любовь, верность, взаимопонимание, преданность, помощь, согласие* и др. Сопоставление паремий двух языков начнётся с установления сходства в паремиях русского и узбекского языков. И в русском, и в узбекском языке представлены тождественные поговорки, отражающие главенство в семье: *Муж: - голова, жена - шея, Эр - бош, хотин - буйин; Куда муж: — туда и жена, Эр каердабулса, хотин шу ерда*. Этими высказываниями ограничивается точное соответствие в характеристике значимости мужа в семье. Однако мы не стремились обнаружить лишь соответствие прямого выражения того, какую роль отводит узбекский и русский народ мужу, жене, отцу, матери, детям, сестрам и т.д. Важнее, по нашему мнению, выяснить, как в идиомах и паремиях находит отражение представление о семейных ценностях и взаимоотношениях. Безусловно, паремии - это кристаллизованное языковое воплощение опыта народа, в котором отразились жизненные противоречия, философские обобщения и свойственный народу юмор. Так, в Словаре В. И. Даля приводятся не только паремии, содержащие положительную коннотацию, например, *Семейное согласие всего дороже*, но такие поговорки, в которых содержится ироничное отношение к членам семьи, например, *Свекровь на печи, что собака на цепи; «Худ мой мужилка, а завалюсь за него, не боюсь никого*. В узбекском языке о том, что муж является защитой, говорится следующим образом: *Эримгаёқдим - элимгаёқдим - Раз муж: тебя любит, так все село любит*, т.е. признаётся, что муж является не только защитником, но и человеком, который придаёт жене определённый статус в социуме. Русская поговорка *Жена без мужа - вдовы хуже* также подтверждает важную роль супруга в жизни женщины.

О неразрывности семейных уз среди многочисленных русских паремий есть такая: *Муж: с женой, что мука с водой, сболтать сболтаешь, а разболтать не разболтаешь*. Преимущество семейного образа жизни отмечено в лаконичных, но очень понятных простому человеку синонимичных изречениях: *Семейный горшок всегда кипит; В семье и каша гуще; Семейная каша гуще кипит*. Но прямым указанием на ценность семьи и мира в семье служит фраза: *Семейное согласие всего*

дороже. В узбекском языке также представлены устойчивые словесные комплексы, в которых отражено представление народа о значении семьи в жизни взрослых и детей: *Ахилоила - ширин оила; Ота-она ахиллиги — оиланингдахтлиги*. Думается, что нет такой культуры, где бы понятие «семья» не было связано с понятием «дети». Но поговорки, которые сохранились в речевой традиции узбекского народа, а затем получили фиксацию в лексикографических источниках, не только указывают на счастье, которое приносят дети, но и содержат указания на то, как и когда следует начинать воспитание ребёнка. Радость, которая царит в доме с детьми, отражена в поговорках: *Болаликуй - хонадон, боласизуй - зиндон; Болаликуй- бозор, боласизуй- мозор*. О необходимости беречь и воспитывать детей с первых дней жизни говорится в таких поговорках: *Боланиёидаасра, нихолнибошдансара*. В Словаре же В. И. Даля содержатся поговорки, в которых отношение к детям не столько идиллическое, например: *Маленькие детки- маленькие бедки, а вырастут большие- будут велики; Дети - радость, дети и горе*.

Сопоставление паремий и устойчивых словесных комплексов русского и узбекского языков, отражающих концепт «семья» позволяют утверждать, что основные представления о семейных ценностях совпадают. Однако, в русских паремия прослеживается некоторая ирония при характеристике даже главы семьи - мужа, а также родственников со стороны мужа.

Литература

1. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка.
2. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. - Минск, 2005.
3. Рахматуллаев Ш. У. Толковый фразеологический словарь узбекского языка. –Т., 1978.
4. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. - М, 2004, с. 42-67.

The concept of "family" in Russian and Uzbek proverbs

DjamaldinovaSh.O.

Integration processes that characterize modern science, contributed to the emergence of a new branch of knowledge - linguistics. Within this framework, researchers attempt to introduce a system of views of a people of the world, its structure by describing the most important concepts. Concept - Disambiguation. Concept in linguistics - the content of the concepts, the meaning of the name (sign). Yu.S. Stepanov wrote: "The concept of "concept" - the phenomenon of the same order as that of the word, but considered in a system of relationships; value - in the language system, the concept of a system of logical relations and forms, as studied in linguistics and logic "[4, p. 42].

Among the fundamental concepts, which involves a lot of associations, the concept of "family" is one of the most important, because Family is the most important social institution in which personality is formed with all its individual qualities that determine the cultural, psychological and social adaptation in a particular linguistic-cultural community. Rightly statement: "Concepts are only those aspects of reality that are relevant and valuable to this culture, have a large number of linguistic units for its fixation, are the subject of proverbs, poetry and prose texts" [2, p.28]. This statement was the starting point of our study, the aim of which is to establish general and specific in the design and transfer the content of the concept of "family" in proverbs Russian and Uzbek languages.

In a series of studies on topics linguistic-cultural, have the work performed in the comparative vein, the purpose of which is to identify national and linguistic originality of the concept of "family" in two or more cultures, for example, Russian, English, French, Turkish. We carried out a study on the material of two well-known dictionaries: "Dictionary of the Russian Language" [1] and the "Explanatory phrasebook Uzbek language" [3]. These sources contain proverbs, which reflect the concepts that make up the concept of "family": mother, father, husband, wife, children, brother, sister, love, loyalty, understanding, devotion, care, consent, etc. A comparison of the two languages proverbs start to establish similarities in proverbs Russian and Uzbek languages. And in Russian and Uzbek presented identical sayings, reflecting the primacy of the family: Male - head, wife - neck, Er - bosh, xotin - buyin; Where husband: - there and wife, Erqayerdabo'lsa, xotins Huyerda. These statements is limited to an exact match in the characterization of the importance of her

husband's family. However, we have not tried to find a line of direct expression of the role assigns Uzbek and Russian people of husband, wife, father, mother, children, sisters, etc. More importantly, in our view, to figure out how to idioms and proverbs is reflected idea of family values and relationships. Certainly proverbs - it crystallized linguistic incarnation experience of the people, which reflected the contradictions of life, philosophical generalizations and peculiar people humor. So, in the Dictionary of VI Dal are not only proverbs containing positive connotations, such as Family consent is most precious, but such sayings that contain ironic attitude toward family members, for example, mother in law on the stove, the dog on a chain; "My Hood man and flunked him, not afraid of anyone. In Uzbek language that the husband is a defense, says as follows: Erimgayoqdim - elimgayoqdim - Once husband: loves you, so the whole village loves, ie admits that her husband is not only the defense, but also a man who gives his wife a certain status in society. Russian proverb wife without a husband - widow worse also confirms the important role of the spouse in a woman's life.

On the continuity of family ties among the many Russian proverbs is this: Husband: My wife and I that the flour with water, stir to mix and permission or excuse get loose. The advantage of family life mentioned in concise but very clear common man synonymous sayings: Family pot always boils; The family and the thick porridge; Family thick porridge boils. But a direct indication of the value of family and peace in the family is the phrase: Family consent is most precious. In Uzbek language also presents verbal stable complexes, which reflects the view of the people about the importance of family in the lives of adults and children: Axil Oila–ShirinOila; Ota-onaaxilligi - oilaningbaxtligi. It seems that there is no culture, wherever the term "family" was not associated with the concept of "children". But the sayings that have been preserved in the speech traditions of Uzbek people, and then got a fixation lexicographical sources, not only indicate the happiness brought by children, but also provide guidance on how and when to raise children. Joy that dwells in the house with children is reflected in sayings: Bolalikuy - xonadon, bolasizuy - Zindon; Bolalikuy - Bozor, bolasizuy - mozor. About the need to protect and educate children from the first days of life they say in such sayings: Bolaniyohdaasra, niholniboshdansara. The dictionary also contains V.I. Dals sayings in which the attitude towards children is not so much an idyllic example: Little kids, little woes and grow big, will be great; Children - the joy of children and grief.

Comparison of proverbs and sustained verbal complexes Russian and Uzbek languages, reflecting the concept of "family" suggest that the basic concepts of family values coincide. However, Russian proverbs traced some facetiously in characterizing even the head of the family - her husband and in-laws.